

การแปลเรื่อง “On Truth” ของ แฮร์รี่ จี. แฟรงค์เฟิร์ต เป็นภาษาไทย:  
กระบวนการ ปัญหา และการแก้ไขปัญหา



วสันต์ หอมจันทร์

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร  
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล

พ.ศ. 2553

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

การแปลเรื่อง “On Truth” ของ แฮร์รี่ จี. แฟรงค์เฟิร์ต เป็นภาษาไทย : กระบวนการ ปัญหา และ การแก้ไขปัญหา

TRANSLATION OF “ON TRUTH” BY HARRY G. FRANKFURT INTO THAI: PROCESSES, PROBLEMS, AND SOLUTIONS

วสันต์ หอมจันทร์ 4936123LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์: สุขุมาวดี ขำศิริชัย, M.A., กฤตยา อภินิชฐ์, ศศ.ม.

#### บทคัดย่อ

สารนิพนธ์เล่มนี้เป็นการศึกษาการแปลงานด้านจริยปรัชญา โดยเป็นการศึกษากระบวนการ ปัญหา และการแก้ไขปัญหา หนังสือเรื่อง *On Truth* เขียนโดยแฮร์รี่ จี. แฟรงค์เฟิร์ต เป็นหนังสือที่ผู้ศึกษาได้เลือกมา ศึกษา วัตถุประสงค์ของการศึกษา คือ เพื่อเข้าใจปัญหาและวิธีการแก้ไขปัญหาในการแปลงานด้านปรัชญา และ หาวิธีแปลที่เหมาะสมในการแก้ไขปัญหา การศึกษาจะมุ่งสนใจเฉพาะกระบวนการแปลในระดับคำ วลี และ ประโยค การแปลในระดับคำเป็นการแปลคำสำคัญทางปรัชญา การแปลวลีเป็นการแปลกลุ่มนามวลี กริยาวลี และสำนวนภาษาอังกฤษ ส่วนการแปลในระดับประโยคเป็นการแปลด้านวากยะสัมพันธ์

ปัญหาแรกที่ผู้ศึกษาพบ คือ ปัญหาการแปลคำสำคัญและกลุ่มคำพ้องทางปรัชญา การแปลวลีที่เป็น สำนวนภาษาอังกฤษ และปัญหาที่ซับซ้อนยิ่งขึ้น คือ ปัญหาด้านโครงสร้าง โดยเฉพาะโครงสร้างประโยคความ ซ้อน โครงสร้างประโยคที่บอกความสัมพันธ์ทางตรรกะ และโครงสร้างประโยคกรรมวาจก ในการแก้ไขปัญหา ในการแปลคำสำคัญ คำพ้อง และวลีที่เป็นสำนวนนั้น ผู้ศึกษาจะศึกษาค้นคว้าในพจนานุกรมอย่างละเอียดถี่ถ้วน และสอบถามจากเจ้าของภาษา ก่อนเลือกคำที่ถูกต้องสำหรับบทแปล ส่วนการแก้ปัญหาคำพ้อง ทำได้โดย การหาโครงสร้างพื้นผิวและหาความสัมพันธ์ทางตรรกะภายในประโยคเพื่อให้ภาษาเข้าใจง่ายและมีความเป็น ธรรมชาติ ซึ่งยังช่วยให้การปรับเปลี่ยนโครงสร้างกรรมวาจกที่ฟังดูไม่เป็นธรรมชาตินั้นทำได้ง่ายขึ้นด้วย

วิธีการแปลที่ผู้ศึกษานำมาใช้ในการแก้ไขปัญหามีอยู่หลายวิธีด้วยกัน ในการแปลคำสำคัญทาง ปรัชญานั้น ผู้ศึกษาได้ใช้วิธีการบัญญัติศัพท์ การถ่ายโอนคำ การใช้คำพ้อง การแปลโดยใช้คำที่เป็นที่รู้จัก และ การเทียบเคียงเชิงหน้าที่ ส่วนการแปลนามวลีและสำนวนจะใช้วิธีแตกต่างกัน วิธีการที่ใช้ในการแปลโครงสร้าง นามวลี ได้แก่ การตัดคำ การชดเชย การเติมคำขยาย ส่วนการแปลสำนวนจะใช้วิธีการแปลเพื่อการสื่อสาร ได้แก่ การสับเปลี่ยนทางไวยากรณ์ การใช้รูปประโยคปฏิเสธแทนประโยคบอกเล่า และการใช้โครงสร้างกรรม วาจกแทนโครงสร้างกรรมวาจก ส่วนการแปลในระดับประโยค วิธีการแปลที่ใช้ คือ การแปลแบบตรงตัว การ สับเปลี่ยนทางไวยากรณ์ การตัดข้อความ การขยายข้อความ การเพิ่มคำเชื่อมความ การเปลี่ยนโครงสร้างกรรม วาจกมาเป็นโครงสร้างกรรมวาจก และการกลับข้อความ

คำสำคัญ: แฮร์รี่ จี. แฟรงค์เฟิร์ต/ สัจสาร/ การแปล

**TRANSLATION OF “ON TRUTH” BY HARRY G. FRANKFURT INTO THAI:  
PROCESSES, PROBLEMS, AND SOLUTIONS****WASAN HOMCHAN 4936123 LCCD/M****M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND  
DEVELOPMENT)****THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE: SUKHUMAVADEE  
KHAMHIRAN, M.A., KRITTAYA AKANISDHA, M.A.****ABSTRACT**

This thematic paper is a research on the processes, problems, and solutions involved in the translation of an ethical philosophical text. The title of the philosophy book used in this research is “On Truth,” written by Harry G. Frankfurt. The research targeted the following goals: firstly, to find problems and solutions in philosophical translation, and to find suitable translation methods for a philosophical text. This research also focused in particular on the process of translating important philosophical words, noun and idiomatic phrases, and syntactical sentences, in the chosen philosophical text.

The researcher first identified problems in translating the important philosophical words, synonyms, and idiomatic phrases into Thai. Moreover, more complex structural problems were associated with the syntactical issues of complex, logical-relation, and passive constructions. Solutions for translating important words, synonyms, and idiomatic phrases were sought deliberately by studying those terms in specialized dictionaries and consulting with native English speakers, before choosing the right words for the translated text. On the other hand, syntactical problems could be unraveled by finding surface structures and logical relations within sentences, before rendering them into simpler and more natural language in translation. In these two ways, the necessary modulation of passive constructions could easily be achieved.

The translation methods employed as solutions during the translation process were tremendously varied. In translating important philosophical words, the researcher utilized methods such as inventing new terms, transference, synonyms, recognized translation, and functional equivalents. Regarding phrasal translation, the two kinds of phrases, namely noun phrase and idiomatic phrase, were also rendered by different methods. The translation of structural noun phrases was generally performed by way of reduction, compensation, and expansion. On the other hand, the translation of idiomatic phrases tended to adopt more communicative translation, using transposition and modulation of negative and passive forms. Lastly, methods employed for syntactical translation were literal translation, transposition, reduction, expansion, the addition of conjunctions, modulation of passive forms, and the reversal of terms.

**KEY WORDS: HARRY G. FRANKFURT/ ON TRUTH/ TRANSLATION**

228 pages